



ISSN: 2959-6386 (Online), Volume 3, Issue 1, March 2024

Journal of Knowledge Learning and Science Technology

Journal homepage: <https://jklst.org/index.php/home>



A Preliminary Study of '把' Sentences in Modern Chinese and Analysis of Errors in Acquiring 'Ba' Sentences by Students of Chinese Language Major at Ho Chi Minh City University of Industry and Trade

(¹) Gip Tu Anh  and (²) Au Kien Lam

^{1,2} Faculty of Foreign Languages, Ho Chi Minh City University of Industry and Trade, Ho Chi Minh City, Viet Nam

Abstract

This paper provides an overview of a study conducted on the "把" sentence pattern in modern Chinese by Vietnamese learners. It highlights the importance of understanding this sentence pattern and notes the significant research conducted on the topic. The study utilized various research methods, such as documentary analysis and statistical comparison, to explore the acquisition of "把" sentences. Additionally, a questionnaire survey was conducted among college students majoring in Chinese language. By identifying common errors made by learners and providing suggestions for improvement, this study aims to assist the I1DHTQ students at Ho Chi Minh City University of Industry and Trade in acquiring the correct usage of "把" sentences.

Keywords: construction sentences, Vietnamese active sentences, comparison, error analysis

Article Information:

Article history: Received: 25/11/2023 Accepted: 05/01/2024 Online: 12/01/2024 Published: 29/03/2024

DOI: <https://doi.org/10.60087/jklst.vol3.no1.p163>

ⁱ Correspondence author: Gip Tu Anh

Email: anhgt@huit.edu.vn

初探现代汉语中的“把”字句以及胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生习得“把”字句的偏误分析

叶秀英¹, 區俊林²

摘要

现代汉语“把”字句是越南学习者感到最头疼的难点之一，亦是胡志明市工商大学中国语言专业学习者研究的热门课题，获得的研究成果也相当丰富。《初探现代汉语中的“把”字句以及胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生习得“把”字句的偏误分析》，本论对现代汉语中的“把”字句进行深入细致地研究，以现代汉语“把”字句为研究对象，主要运用的研究方式包括文献法，在借鉴前人研究成果的基础上进行统计、分析、对比研究。本论针对胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生学习“把”字句的情况而进行问卷调查，经过调查并指出学习者的偏误原因，从中提出一些建议以便供胡志明市工商大学中国语言专业大学生参考。

关键词：“把”字句，越南语主动句，对比，偏误分析

1. 引言 (Introduction):

对于受到母语影响较重的越南大学生来说,现代汉语“把”字句的句式往往是每个学习者学习汉语语法的难题。通过对比法,显示出现代汉语“把”字句与越南语主动句之间的异同,对两者进行对比,为中国语言专业大学生习得“把”字句所提供一份参看资料。这将有助于促进胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生习得“把”字句的语法点。以越南语主动句的概述为标准,对越南语主动句进行分析与汉语中的“把”字句作出对比。本文将会向本校大学生提出具有实用性的建议。

当我们学习汉语时,表示主动的形式以及主动句是很常见的。最显著的就是现代汉语“把”字句的句式。中国的现代汉语“把”字句句式繁杂,应用情况相当广泛。本文拟定选择《初探现代汉语中的“把”字句以及胡志明市工商大学汉语言专业第十一届大学生习得“把”字句的偏误分析》作为研究对象,希望通过研究结果能够进一步了解汉语语法“把”字句的性质、功能及用法与越南语主动句的对比,弄清两者之间的异同,为胡志明市中国语言专业第十一届大学生习得“把”字句时拥有一份为他们提供参考的材料

2. 文献综述 (Literature Review):

目前,汉语语法中的“把”字句的研究较多。通过前人研究的成果,能够了解“把”字句的各种特点,也有助于本校学生习得“把”字句的语言特征。其中最突出的是:

刘培玉(2002年)的《“把”字句的句法、语义和语用分析“把”字句的句法》指出,由于“把”表示一个物体对另一个物体的作用和影响,所以把字句成立的条件之一就是“把”的宾语一定要受到作用、影响。否则,把字句就不成立。此外,她还分析了“把”字句的句法、语义、语用特征以及运用的条件限制。^[1]

张静(2011年)的《外国留学生“把字句”偏误分析研究一以九江学院高级班留学生为例》,其对各国留学生习得汉语中“把”字句时的七个偏误部分分析得一清二楚,还指出因留学生受到母语的干扰和迁移而出现偏误并提供了对外汉语教学过程中的教学依据,帮助对外汉语教师完善教学方法。但是,因作者水平有限,研究尚有很多地方不够深入。如其教学对策还是个概括,不能显示出具有针对性的教学对策。^[2]

^[1] 刘培玉.(2002).《把字句的句法、语义和语用分析把字句的句法》.华中师范大学学报,41(5),134.

^[2] 张静.(2011).《外国留学生“把字句”偏误分析研究一以九江学院高级班留学生为例》.华中:师范大学.

满海霞（2013年）的《汉语“把”字句及相关句式的CCG形式计算》指出在大部分情况下现代汉语中的“把”字句说明某个事物因某种行为、动作而产生某种改变。^[3]

Nguyễn Thu Hồng（2013年）的《现代汉语“把”字句的初步研究》对该字句进行了清明地统计、分析及对比。论文系统阐述了“把”字句的概述及用法。另外，该论文还指出本校汉语言专业大学生使用现代汉语“把”字句的偏误。可是，该研究是在大学里进行偏误调查，指出的偏误现象、提出的习得建议也是有限的。^[4]

3. 方法 (Methods):

本论文研究方法包括文献法，通过借鉴前人多年研究的经验进行统计、分析、对比研究。具体的研究内容如下：

统计法：本文将对《现代汉语语法教程》、《现代汉语》及《现代汉语语法手册》等综合类教材中的“把”字句句式、特点及教材中的用法履行全方面的统计。

分析法：借助“把”字句本体理论，对统计数据进行全面、多角度的分析，并将其作为论文研究的基础。

对比法：以现代汉语“把”字句与越南语主动句子的概念、句式、运用特点进行对比，指出各自的特点及异同。

调查法：对胡志明市工商大学外语系汉语言专业第十一届大学生进行调查及评估，该调查将会通过问卷来进行，涉及问题将与“把”字句的概念、句式、运用特点相关。具体内容请参阅下面的问卷调查表格。）

文献法：查阅与汉语语法中的“把”字句研究的相关文献，包括汉语语法方面的研究、汉语句子方面的研究等研究内容。

4. 理论基础 (Rationale)

4.1. 偏误分析理论

科德 (Corder)1967，《学习者语言偏误的意义》提出的偏误分析（error analysis）是对学习者在第二语言习得过程中所出现的偏误进行观察、分析和分类，从而了解学习者本身的语言习得障碍，揭示第二语言习得的过程和规律。它涉及来自母语干扰的语际分析，来自目的语干扰的

^[3] 满海霞. (2013). 《汉语“把”字句及相关句式的CCG形式计算》. 湖北大学学报, 40(6), 42.

^[4] Nguyễn Thu Hồng. (2013). Bước Đầu Nghiên Cứu Câu Chữ “把” Trong Tiếng Hán Hiện Đại. Đại học Thăng Long.

语内分析、交际中的社会语言环境、心理及认知策略，以及其他相关的影响因素。此外，科德（S·P·Corder）于1967年发表论文《The significance of learners' errors》这标志着偏误分析理论的创立。然而，在认知理论和普遍语法理论的基础上形成了偏误分析理论。科德把第二语言学习者在学习中出现的错误分为两类：失误和偏误。

4.2. 中介语理论

中介语理论是美国语言学家塞林格(Selinker)在1969年提出的。这个理论的提出也被看成是整个二语习得理论的发端。“中介语是指在第二语言习得过程中,学习者通过一定的学习策略,在目的语输入的基础上所形成的一种既不同于其第一语言也不同于目的语,并随着学习的进展向目的语逐渐过渡的动态的语言系统”。5于1972年提出“中介语”这一概念。中介语理论有利于探索学习者语言系统的本质揭示第二语言习得者在习得过程中的语言系统和习得规律。

5. 结果 (Results):

本论设计了问卷调查，以变了解本校大学生学习现代汉语“把”字句的实际情况。该调查将对180名胡志明市工商大学外语系中国语言专业第十一届大学生进行调查及评估。本论是采取网上问卷调查而获得的，回收问卷为180份，有效是180份，此外，本论会通过excel来处理数据。

表 1: 偏误比例

偏误类型		第十一届大学生			
		对	比率	错	比率
遗漏	遗漏方位词	126	70%	54	30%
	遗漏谓语中心词后的其他成分	142	79%	38	21%
错序		72	40%	108	60%
误代	误代句式	156	87%	24	13%
	误代介词“把”后宾语	144	80%	36	20%
词汇量不足		146	81%	34	19%

通过调查, 如表 1., 可知, 遗漏方位词有 126 位 (70%) 是做对的, 54 位 (30%) 是做错的; 遗漏谓语中心词后的其他成分有 142 为 (79%) 是对的, 38 人 (21%) 是错的; 错序的有 72 位 (40%) 是对的, 108 位 (60%) 是错的; 误代句式的有 156 位 (87%) 是对的, 24 位 (13%) 是错的; 误代介词“把”后宾语的有 144 位 (80%), 36 位 (20%); 词汇量不足的有 146 位 (81%), 34 位 (19%)。然而, 从表 1 中, 可见, 在 180 位中, 错序的比例 (60%) 做错的是居于首位而遗漏方位词做错的比例 (30%) 是次位; 吴代句式做错的比例 (13%) 居于末位。

6. 讨论 (Discussion):

在深入细致研究现代汉语“把”字句时, 本论划分为 4 个部分: 遗漏、错序、吴代和词汇量不足, 来进行分析 (如表 1.)。

首先, 遗漏。因越南学习者受到母语负迁移及理解能力的影响。因此, 胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生在习得现代汉语“把”字句时会免不得犯错误, 出现遗漏偏误。遗漏偏误往往分为两类: 遗漏方位词和遗漏谓语中心词后的其他成分。遗漏方位词, 倘若越南学习者出现遗漏偏误, 大部分学习者都会遗漏方位词。该问题就要谈到越南学生母语的负迁移了。众所周知, 现代汉语中的方位词一般都会与介词配合起来运用, 即“介词+名词+方位词”, 越南语却没有该种形式。因此, 学生遗漏方位词是不可避免的。如问卷调查 (I) 的句子 (4) “玛丽把你新买的巧克力放在冰箱。”这句是错的, 改为“玛丽把你新买的巧克力放在冰箱里。”而遗漏谓语中心词后的其他成分之所以导致越南学习者的错误, 是因为“把”字句的谓语动词往往都需要说明其动作的影响、结果及说明其动作的行为, 或者动词本身就含有这样的意义。但是越南语言中的主要动词可以说是不会被任何限制影响的, 谓语动词无论是单音节的还是双音节的都可以不必附加任何成分。如问卷调查 (II) 的句子 (3) “她已经把新买的纪念品寄给她朋友。”这句是错的, 该改为“她已经把新买的纪念品寄给她朋友了。”

其次, 错序。虽现代汉语“把”字句在中文是一种很常用的句式, 但越南语中却没有的。所以越南学习者在习得“把”字句的过程中会免不得犯上语序偏误。然而, 该偏误类型是所有偏误中数量最多的, 如表 1. 所显示, 错序的比率做错的是 108 位 (60%)。

接着, 误代。根据调查结果, 现代汉语“把”字句主要的误代偏误可分为两种: 吴代句式和吴代介词“把”后宾语。误代句式是指因句式选择的错误而产生的偏误。另外, 由于学习者没有完全掌握“把”字句的用法, 有时还会使用母语的思维来思考。若汉语中要表明通过行为使某人体、某事物产生位置移动、形状变化和关系转移的意义时, 必须用“把”字句。因此, 学习者在习

得现代汉语“把”字句时经常被误用。然而，胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生的“把”字句误代句式偏误主要为：该运用“把”字句时不使用“把”字句而吴代句式的比例做错的是居于末位，如表 1.所显示；误代介词“把”后宾语，现代汉语“把”字句的宾语往往是确指的，在其前面一般拥有指示代词或其他定语，或指说话人和听话人都已知的人体或事物。然而，越南语言主动句子的宾语可以是特指的或已知的，也可以不要非这样不可。因此，中国语言专业第十一届大学生会免不得犯错误。如问卷调查（II）的句子（2）“我刚才把一台电视卖给我朋友了。”这句是错的，该改为“我刚才把这台电视卖给我朋友了。”

最后，词汇量不足。从表 1.中，可见，胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生做问卷调查，特别是从越南语翻译成汉语时，有一些情况翻译不好、翻译错误，从这可知，是因为词汇量不足而导致的。如问卷调查（II）的句子（5）“*Bọn họ treo bức tranh này ở trên tường.*”学习者往往翻译成“他们把画儿挂在墙上。”这是错的，该改为“他们把这幅画挂在墙上。”简而言之，胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生在运用现代汉语“把”字句时，出现的偏误仍然多。然而，导致这种现象的往往是由于母语的负迁移及干扰。

总而言之，胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生在习得现代汉语“把”字句时，因为承受母语的牵累，所以错误比例所占的相当高，如表 1.。中越两种语言有千差，虽基本句式是相通的，但语义仍然存在差异。因为语言思维方式、本身的经验以及汉语语言的词汇大部分都是从母语而获得的。正因如此，产生了语言的偏误。

7. 结论 (Conclusion):

通过研究，本论得出以下建议：

首先，每人都必把全部已学过的语法知识都把握好，要注意到语法构成句式及语法特点，而缺一不可。另外，在学习“把”字句时，依据自己对“把”字句的掌握及顺序的原则并抓住重点否则就易于错误，应该使用循序渐进的学习方法，从易到难，由简到繁。

其次，在学习汉语时，要注意“运用情境”。在具体的语言环境中，大学生还必掌握表达的方法。一般情况下，越南学生将会使用越南语来思考，从此演变成为汉语，那就得通过两种语言才能表达自己的意思。对此，最好的方法即锻炼自己使用汉语来思考。在学习汉语过程中学习者应脱离越南语思维而运用目的语的思维来思考、学习。

最后，胡志明市工商大学中国语言专业第十一届大学生在习得现代汉语“把”字句时，若要熟练运用该句子，学生应该多练、多用，也可以自己设计一个真实的语言环境，当然的是要尽量运用“把”字句，从而增强本校大学生对“把”字句的运用熟练度。

8. 参考文献 (References):

一、中文文献

(一)、中文书籍

1. 编写组. (2008). 《外国人实用汉语语法》. 北京: 语言大学出版社.
2. 丁崇明. (2009). 《现代汉语语法教程》. 北京: 大学出版社.
3. 傅玉芳. (2003). 《常见错别字辨析字典》. 上海: 大学出版社.
4. 黄伯荣 - 廖序东. (2017). 《现代汉语》. 高等教育出版社.
5. 罗安源. (1996). 《简明现代汉语语法》. 中央: 民族大学出版社.

(二)、期刊文章

1. 刘培玉. (2002). 《把字句的句法、语义和语用分析把字句的句法》. 华中师范大学学报, 41(5), 134-136.

<https://max.book118.com/html/2017/0618/116390840.shtml>

2. 满海霞. (2013). 《汉语“把”字句及相关句式的CCG形式计算》. 湖北大学学报, 40(6), 42.

<https://www.doc88.com/p-6981133119427.html>

3. 赵金色. (2010). 《“把”字句句法-语义研究》. 内蒙古大学学报, (2), 144-147.

https://wenku.baidu.com/view/f9c93c32ff00bed5b9f31d3f.html?_wkt_s_ =1704081995502&bdQuery=%E3%80%8A%E2%80%9C%E6%8A%8A%E2%80%9D%E5%AD%97%E5%8F%A5%E5%8F%A5%E6%B3%95-%E8%AF%AD%E4%B9%89%E7%A0%94%E7%A9%B6%E3%80%8B&needWelcomeRecommand=1

(三)、论文

1. 金立鑫. (1997). 《“把”字句的句法、语义、语境特征》. 上海: 外国语大学对外汉语系.
2. 李京京. 《对外汉语教学中“把”字句语义教法探析》. 北京: 学院.
3. 吕桂云. (2008). 《中高级阶段越南学生汉语“把”字句习得研究》. 广西: 民族大学.
4. 翁姗姗. (2012). 《现代汉语非典型“把”字句研究》. 北京: 大学.
5. 吴黄林. (2012). 《面向越南学生的汉语语法教学方法与技巧》. 华中: 科技大

学.

6. 武阮明诗.《越南学生汉语“把”字句习得情况考察分析》.广西:师范大学.

7. 张静.(2011).《外国留学生“把字句”偏误分析研究一以九江学院高级班留学生为例》.华中:师范大学.

二、英文

Corder, P. "The Significance of Learner's Errors"[J].International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 1967,John Benjamins Publishing Company, 5 (1 -4): 161-170.

Selinker, L. (1972), Interlanguage , IRAL; International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, John Benjamins Publishing Company · 10 · 209-241

三、越南文献

(一)、越南书籍

1. *Ngữ Văn 7 tập 2*, Bộ Giáo Dục Và Đào Tạo, Nhà Xuất Bản Giáo Dục Việt Nam

2. Trần Thị Thanh Liêm – Nguyễn Bích Hằng. (2005). *Ngữ Pháp Tiếng Hoa*. Nxb Văn Hóa Thông Tin.

3. Trương Văn Giới – Lê Khắc Kiều Lục biên dịch. *Sổ tay Ngữ Pháp Tiếng Hán Hiện Đại*. Nxb Khoa Học Xã Hội.

(二)、论文

Nguyễn Thu Hồng. (2013). Bước Đầu Nghiên Cứu Câu Chữ “把” Trong Tiếng Hán Hiện Đại. Đại học Thăng Long.

9. 附录 (Appendices):

一、问卷调查及答案

(一) 问卷调查

I. 判断错误, 如对请填 "✓", 如错请填 "X"、然后请改正 || Phán đoán đúng sai, đúng thì điền "✓", sai thì điền "X" ở phần trả lời. Nếu sai thì phiên sửa lại thành câu đúng.

1. 大家把自己的身份证都拿出来。()

改成: _____

2. 我昨天太困了, 把练习没做完就睡觉了。()

改成: _____

3. 我把笔记本一会儿还给你。 ()

改成: _____

4. 玛丽把你新买的巧克力放在冰箱。 ()

改成: _____

5. 你昨天把那些杂志放在哪儿。 ()

改成: _____

II. A) 翻译成汉语 || Dịch thành tiếng Trung (với cấu trúc câu chữ “把”).

1. Tiểu Minh đã làm xong công việc rồi.

2. Tôi vừa mới bán chiếc tivi này cho bạn của tôi.

3. Cô ấy đã gửi món quà lưu niệm mới mua cho bạn cô ấy rồi.

4. Vừa mới nghe xong câu hỏi, anh ấy liền giơ tay lên.

5. Bọn họ treo bức tranh này ở trên tường.

B) 翻译成越南语 || Dịch thành tiếng Việt.

1. 请大家把自己的梦想填在这张纸上。

2. 他们都把这些菜肴吃完了。

3. 我没把作业做完就睡着了。

4. 小王不能把这台电脑修好。

5. 我昨天把那杯奶茶喝了。

III. 选择词语在句中的正确位置 || Chọn chỗ hợp lý để chèn từ vào.

1. A 她 B 把这个秘密 C 告诉了我 D. (已经)

选:

2. A 从小至大, 我 B 把她 C 当做自己 D 的朋友. (都)

选:

3. A 刚听到动静 B, 他就把 C 头 D 起来. (抬了)

选:

4. 他们 A 都把孩子 B 送到 C 幼儿园 D. (了)

选:

5. A 总经理 B 把犯错人 C 查到 D 了. (可能)

选: 38

(二) 答案

I. 判断错误, 如对请填 "✓", 如错请填 "X", 然后请改正 || Phán đoán đúng sai, đúng thì điền "✓", sai thì điền "X" ở phần trả lời. Nếu sai thì phiên sửa lại thành câu đúng.

1. 大家把自己的身份证都拿出来. (X)

改成: 大家都把自己的身份证拿出来。

2. 我昨天太困了, 把练习没做完就睡觉了. (X)

改成: 我昨天太困了, 没把练习做完就睡觉了。

3. 我把笔记本一会儿还给你. (X)

改成: 我一会儿把笔记本还给你。

4. 玛丽把你新买的巧克力放在冰箱. (X)

改成: 玛丽把你新买的巧克力放在冰箱里。

5. 你昨天把那些杂志放在哪儿. (✓)

II. A) 翻译成汉语 || Dịch thành tiếng Trung (với cấu trúc câu chữ “把”).

1. Tiểu Minh đã làm xong công việc rồi.

小明把工作作完了。

2. Tôi vừa mới bán chiếc tivi này cho bạn của tôi.

我刚才把这台电视卖给了我朋友。

3. Cô ấy đã gửi món quà lưu niệm mới mua cho bạn cô ấy rồi.

她已经把新买的纪念品寄给朋友了。

4. Vừa mới nghe xong câu hỏi, anh ấy liền giơ tay lên.

一听完问题，他就把手举了起来。

5. Bọn họ treo bức tranh này ở trên tường.

他们把这幅画挂在墙上。

B) 翻译成越南语 || Dịch thành tiếng Việt.

1. 请大家把自己的梦想填在这张纸上。

Mời mọi người hãy viết ước mơ của mình lên tờ giấy này.

2. 他们都把这些菜肴吃完了。

Bọn họ đều đã ăn xong những món ăn này rồi.

3. 我没把作业做完就睡着了。

Tôi chưa làm xong bài tập thì đã đi ngủ rồi.

4. 小王不能把这台电脑修好。

Tiểu Vương không thể sửa được máy vi tính.

5. 我昨天把那杯奶茶喝了。

Hôm qua tôi đã uống ly trà sữa kia rồi.

III. 选择词语在句中的正确位置 || Chọn chỗ hợp lý để chèn từ vào.

1. A 她 B 把这个秘密 C 告诉了我 D. (已经)

选: B

2. A 从小至大, 我 B 把她 C 当做自己 D 的朋友. (都)

选: B

3. A 刚听到动静 B, 他就把 C 头 D 起来. (抬了)

选: D

4. 他们 A 都把孩子 B 送到 C 幼儿园 D. (了)

选: D

5. A 总经理 B 把犯错人 C 查到 D 了. (可能)

选: B

10. 致谢 (Acknowledgments):

我们向胡志明市工商大学和外语系的陈信谊系主任表示由衷的感谢。陈主任从一开始就给予大力的支持与帮助。此外，非常感谢参与本文调查问卷的所有同学。